



Факультет	Иностранных языков	
Кафедра	Кафедра немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.02.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий
язык)»**

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	9
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	10
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	12
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	14
7.1. Основная литература	14
7.2. Дополнительная литература.....	14
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	15
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	18
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	22

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ДПК-1 Владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> базовые термины в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1).</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ДПК-2 владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2).</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ДПК-3 Знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3);</p> <p><u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3);
Владеет и (или) имеет опыт деятельности:
 приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления.

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу естественнонаучного дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

Освоение дисциплины «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» необходимо для дальнейшего изучения элективного модульного блока дисциплин углубленной подготовки «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» / «Научно-технический перевод (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/«Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с русского на иностранный (немецкий) язык»/ «Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)», «Юридический перевод (немецкий язык)»/ «Экономический перевод)немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)», « Коммуникативная грамматика немецкого языка».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3 з.е. / 108 ч.
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22
в том числе:	
практические занятия с использованием мультимедийных технологий, ролевых игр и других форм, активизирующих работу студентов	18
Контрольная работа	2
Контроль самостоятельной работы студентов	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	64
выполнение заданий для самостоятельной работы	16
подготовка к зачету	6

Итоговая аттестация в форме зачета (3 семестр)

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3 з.е. / 108 ч.
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	30
в том числе:	
практические занятия с использованием мультимедийных технологий, ролевых игр и других форм, активизирующих работу студентов	26
Контрольная работа	2
Контроль самостоятельной работы студентов	2
Самостоятельная работа студента (всего)	78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	56
выполнение заданий для самостоятельной работы	16
подготовка к зачету	6
Итоговая аттестация в форме зачета (6 семестр)	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1.				
Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.		6		24
Тема 1.1. <i>Основные типы естественно-научных текстов. Лексические, грамматические, стилистические терминологические особенности и трудности перевода.</i>		2		8
Тема 1.2. <i>Перевод текстов по теме: Общая информация о науках. Особенности научных текстов в биологической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области биологии.</i>		2		8
Тема 1.3. <i>Особенности научных текстов в медицинской сфере. Перевод специальных текстов в области медицины.</i>		2		8

Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.02.02		
Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии		4		16
Тема 2.1. <i>Перевод текстов по теме: Общая информация об анатомии и физиологии. Особенности научных текстов в сфере анатомии и физиологии.</i>		2		8
Тема 2.2. <i>Письменный перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии</i>		2		8
Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии		4		16
Тема 3.1. <i>Письменный перевод текстов по теме: Физика.</i>		2		8
Тема 3.2. <i>Письменный перевод текстов по теме: Астрономия</i>		2		8
Тема 4. Перевод специальных текстов в области математики		4		8
Тема 4.1. <i>Письменный перевод специальных текстов в области математики.</i>		4		8
Контрольная работа		2		
Контроль самостоятельной работы студентов			2	
Выполнение заданий для самостоятельной работы				16
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		20	2	86

ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.		10		21
Тема 1.1. <i>Основные типы естественно-научных текстов. Лексические, грамматические, стилистические терминологические особенности и трудности перевода.</i>		2		7
Тема 1.2. <i>Перевод текстов по теме: Общая информация о науках. Особенности научных текстов в биологической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области биологии.</i>		4		7
Тема 1.3. <i>Особенности научных текстов в медицинской сфере. Перевод специальных текстов в области медицины.</i>		4		7
Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии		6		14

Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.02.02		
Тема 2.1. <i>Перевод текстов по теме: Общая информация об анатомии и физиологии. Особенности научных текстов в сфере анатомии и физиологии.</i>		3		7
Тема 2.2. <i>Письменный перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии</i>		3		7
Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии		6		14
Тема 3.1. <i>Письменный перевод текстов по теме: Физика.</i>		3		7
Тема 3.2. <i>Письменный перевод текстов по теме: Астрономия</i>		3		7
Тема 4. Перевод специальных текстов в области математики		6		7
Тема 4.1. <i>Письменный перевод специальных текстов в области математики.</i>		6		7
Контрольная работа			2	
Выполнение заданий для самостоятельной работы				16
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		28	2	78

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение творческого потенциала студентов и заключается в:

- работе студентов с программным материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- выполнении домашних заданий;
- изучении тем, вынесенных на самостоятельную проработку, и подготовку проектов по изученному материалу с последующей защитой на практических занятиях;
- подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (опорные конспекты грамматического материала, тексты, статьи, задания), доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

№	Тема	Электронный ресурс	Содержание	Сроки выполнения	КСРС	
					Очная форма обучени	Очно-заочная форма обучения
1	Перевод специальных текстов в области биологии и медицины	http://www.wikipedia.com Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Biologie und Medizin Стр.17- 99	Недели 1-5	24	21
2	Перевод специальных текстов в	http://www.wikipedia.com Гильченко, Н.Л.	Anatomie und Physiologie	Недели 6-8	16	14

	области анатомии и физиологии	Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Стр. 100 -133			
3	Перевод специальных текстов в области физики и астрономии	http://www.wikipedia.com Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Physik und Astronomie Стр.134- - 250	Недели 9-11	16	14
4	Перевод специальных текстов в области математики	http://www.wikipedia.com Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Mathematik Стр. 251 -289	Недели 12-14	8	7
5			Выполнение заданий в системе Moodle	Недели 1-14	16	16
6			Контрольная работа	Неделя 15		
7			Контроль самостоятельной работы студентов	Неделя 16		
8			Подготовка к зачету	Неделя 17	6	6

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9), «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9),

«владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9).

Компетенция «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1).

Компетенция «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2).

Компетенция «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3).

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<ul style="list-style-type: none"> - виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9), - базовых терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); - современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3). 	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 1 этап формирования.</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 1 этап формирования.</p>
Умения	<ul style="list-style-type: none"> - применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9), - правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм 	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 1 этап формирования.</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 1 этап формирования.</p>

	лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); - применять современные информационные технологии при переводе текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3).	
Навыки и (или) опыт деятельности	- видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9), - владение навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); - владение методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); - владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).	

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих 1 этап формирования компетенций ДПК-1, ДПК-2, ДПК-3, происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», владеет на хорошем уровне основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации, знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, социокультурные реалии стран изучаемого языка, правила речевого этикета, а также владеет навыками самостоятельной работы с иностранной литературой, необходимыми для получения информации из иностранных источников.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в выполнении заданий на иностранном языке, неуверенно, с большими затруднениями выполняет тесты, не владеет основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющими использовать его как средство коммуникации. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в естественнонаучной сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

Пример упражнения для самостоятельной работы по теме 1. Перевод специальных текстов в области медицины.

Переведите следующий текст на русский язык:

Heilkunde

Die Medizin ist eine praxisorientierte Erfahrungswissenschaft. Ziele sind die Prävention (Vorbeugung) von Erkrankungen oder von deren Komplikationen; die Kuration (Heilung) von heilbaren Erkrankungen, oder die Palliation (Linderung) der Beschwerden in unheilbaren Situationen. Auch die Rehabilitation (Wiederherstellung) der körperlichen und geistigen Fähigkeiten der Patienten ist Aufgabe der Medizin. Ärzte und nichtärztliche Therapeuten erstellen dafür Behandlungspläne und überwachen den Behandlungsverlauf in der Patientenakte. Diese patientenbezogenen Unterlagen unterliegen dem Datenschutz und sind gleichzeitig Dokumente von juristischer Bedeutung. Im medizinischen Alltag werden im Idealfall wissenschaftliche Erkenntnisse mit den Resultaten der Anamnese, Befunderhebung und Diagnosestellung sowie der ärztlichen Intuition und Erfahrung kombiniert, um dem einzelnen Patienten gerecht zu werden.

Dabei ist die persönliche Patient-Arzt-Beziehung wesentlich, die immer dann entsteht, wenn jemand mit einem Gesundheitsproblem Hilfe sucht. Nach Ansicht der Medizinhistoriker hat sich diese Beziehung mit dem Aufkommen der modernen Medizin fundamental gewandelt. Das Expertenwissen und die Fachautorität der einheitlich ausgebildeten Ärzte hat sie in eine dominante Rolle erhoben, die Barbieri, Steinschneider, aber auch akademische Mediziner früherer Zeit mit ihren oft erfolglosen Krankheitstheorien nicht hatten. Die Ärzteschaft hat heute die weitgehende Definitionsmacht, was Krankheit ausmacht und welche medizinischen und medizinisch-politischen Maßnahmen dagegen ergriffen werden sollten. Hingegen hat die bürgerliche Gesellschaft (in Deutschland seit der späten Kaiserzeit) versucht, den paternalistischen Ermessensspielraum der Ärzte zurückzudrängen, etwa durch die 1884 (*Richard Keßler*) erstmals veröffentlichte juristische Einstufung ärztlicher Eingriffe als Körperverletzung, für die die Zustimmung des Patienten unabdingbar ist. Es wird nunmehr eine deliberative Leistung vom Therapeuten erwartet, dessen Fachwissen die freie Entscheidungsgewalt des Patienten stützt, nicht ersetzt. Die damit verbundene Pflicht zur ärztlichen Aufklärung ist auch unter dem Eindruck des überwundenen NS-Regimes heute international unangefochten; sowohl in international gültigen Dokumenten wie der Deklaration von Helsinki als auch im nationalen Strafrecht und den Berufsordnungen der Medizinalberufe findet sie ihren Niederschlag.

Sowohl Ärzte als auch andere Heilberufe verwenden einen analytischen Krankheitsbegriff: die Krankheit als Funktionsstörung des Organismus. Auf Basis einer Vertrags- und Vertrauensbeziehung können Daten zur Krankengeschichte (Anamnese) erhoben werden und eine gründliche klinische Untersuchung durchgeführt werden. Technische Verfahren zur medizinischen Untersuchung mithilfe eines Labors, bildgebender Verfahren wie Röntgen und vieler anderer Untersuchungsverfahren wie des Elektrokardiogramms ergänzen die gesammelten Informationen. Zur ärztlichen Kunst gehört es, die Vielzahl der Fakten und Beobachtungen zur Diagnose zu integrieren. Nur eine korrekte Diagnose

ermöglicht die erfolgreiche Therapie. Dieser analytische Krankheitsbegriff der wissenschaftlichen Medizin hat – übernommen auch von vielen alternativen Therapeuten – die ontologischen Vorstellungen früherer Jahrhunderte weitgehend abgelöst. Umstrittene Grenzfälle der Krankheitsdefinition sind Behinderungen und psychische Erkrankungen, deren Definition stets auch gesellschaftlich beeinflusst war.

Пример упражнения для самостоятельной работы по теме 3. Перевод специальных текстов в области астрономии.

Переведите следующий текст на русский язык:

Flackernde Sternexplosionen

(RK) Das Licht explodierender Sterne, so genannter Novae, flackert stärker als bislang vermutet. Das zeigen Messungen mit einem Satelliteninstrument, das eigentlich der Beobachtung von koronalen Masseauswürfen der Sonne dient. Auf Grund seiner hohen zeitlichen Auflösung - es vermisst alle 102 Minuten den gesamten Himmel - erweist sich das Gerät zusätzlich als besonders geeignet zur Erforschung der Sternexplosionen, berichtet ein amerikanisch-britisches Astronomenteam im Fachblatt "Astrophysical Journal". Die nun entdeckten schnellen Veränderungen in den Lichtkurven der Novae müssten zu einer Überarbeitung der theoretischen Modelle führen.

"Auch heute noch werden die meisten Novae von Amateurastronomen entdeckt", erklärt Rebekah Hounsell von der Liverpool John Moores University, die an den Beobachtungen beteiligt war. Und zumeist spüren die Hobby-Beobachter die "neuen Sterne" erst auf, wenn ihre Helligkeit bereits das Maximum überschritten hat. Doch dank der hohen zeitlichen Auflösung und der nahezu kompletten Abdeckung des Himmels des "Solar Mass Ejection Imagers" (SMEI) an Bord des 2003 gestarteten Coriolis-Satelliten konnten Hounsell und ihre Kollegen nun die Lichtkurven von mehreren Novae auch vor ihrem Maximum vermessen.

Novae sind Weiße Zwergsterne, die mit einem Roten Riesenstern ein Doppelsystem bilden. Sie saugen Wasserstoff von dem Riesenstern ab, der sich auf ihrer Oberfläche ansammelt bis es bei Erreichen einer kritischen Masse zu einer thermonuklearen Explosion - eben der Nova - kommt. Bei dieser Explosion stoßen die Sterne einen Teil ihrer Materie ins Weltall ab.

Die Beobachtungen von Hounsell und ihren Kollegen zeigen bei drei der vier gefundenen Novae, dass es vor dem Maximum zu einem zeitweisen Stillstand der Helligkeitsentwicklung kommt. Über einen solchen "Prä-Maximum-Stillstand" haben Astronomen auch früher schon sporadisch berichtet, bislang galt er jedoch als Ausnahmeerscheinung. Die Messungen des Coriolis-Satelliten deuten nun darauf hin, dass dieses Phänomen eher die Norm bei Novae ist. Zudem zeigen die Messungen, dass die Helligkeit der Novae wesentlich stärker variiert, als bislang gedacht. Eine der Novae zeigte sogar zwei ausgeprägte sekundäre Maxima nach dem eigentlichen Ausbruch. Das Team hofft nun, mit SMEI jedes Jahr rund fünf Novae zu entdecken und damit ein neues Fenster zur Erforschung der explodierenden Sterne aufzustoßen.

Quelle: <http://iopscience.iop.org/0004-637X/724/1/480?fromSearchPage=true>

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: посещение занятия -1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До зачета не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.

4) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 114 баллов – 3-й семестр, очная форма обучения; work mark: до 144 баллов – 6-й семестр, очно-заочная форма обучения) переводится в итоговый рейтинговый балл X ($X_{\max} = 60$ баллов по пропорции):

3-й семестр (очная форма обучения):

$$X = (WM * 60) / 114$$

6-й семестр (очно-заочная форма обучения):

$$X = (WM * 60) / 144$$

Оставшиеся баллы студент получает на зачете (экзамене) и при выполнении итоговой контрольной работы.

Оценочная таблица (очная форма обучения)

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1	Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.	18	16
2	Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии	12	11
3	Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии	12	11
4	Тема 4. Перевод специальных текстов в области математики	12	11
5	Контрольная работа	10	9
6	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	9
7	Зачет	40	33
	ИТОГО:	114	100

Оценочная таблица (очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1	Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.	30	22

2	Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии	18	12
3	Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии	18	12
4	Тема 4. Перевод специальных текстов в области математики	18	12
5	Контрольная работа	10	7
6	Выполнение заданий в системе для самостоятельной работы	10	7
7	Зачет	40	28
	Итого:	144	100

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - Библиогр.: с. 323-327. - ISBN 978-5-9925-0163-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
2. <http://www.wikipedia.com>

7.2. Дополнительная литература

1. Зыблева, Д.В. Немецкий язык. Профессиональная лексика для инженеров =Deutsch. Fachlexik für Ingenieure: учебное пособие / Д.В. Зыблева. - Минск: Вышэйшая школа, 2015. - 272 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2606-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450515>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. MOODLE [Электронный ресурс]: сайт поддержки электронного обучения в ТГПУ им. Л.Н. Толстого / ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Тула: [б.и.], 2006. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://moodle.tsput.ru/enrol/index.php?id=16788>.
2. Forum Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]: портал / Institut für Internationale Kommunikation e.V. – Düsseldorf [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
3. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>
4. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>

5. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
6. Hassler & Mair Willkommen in der Welt der Zeitungen [Электронный ресурс]: сайт / Hassler & Mair GmbH. – Augsburg: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.zeitung.de>
7. www.study.ru [Электронный ресурс]: сайт / Т. Ушакова; А. Гельдыева. - М.: [б. и.], 1997. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL:<http://www.study.ru/>
8. [langinfo.ru](http://www.langinfo.ru) [Электронный ресурс]: лингвистический портал. - М.: [б. и.], 2007. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: <http://www.langinfo.ru>
9. <http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/> – многоязычный иллюстрированный онлайн словарь
10. www.wikipedia.com [Электронный ресурс]: сайт – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.wikipedia.com>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Дисциплина «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» направлена на формирование у обучающихся готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках прикладной и научно-исследовательской деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия посредством развития всех составляющих коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). В результате изучения дисциплины студенты должны уметь получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (ВРД: аудирование и чтение); уметь продуцировать тексты в устной и письменной формах (ВРД: говорение и письмо), используя основные языковые средства, лингвистические и паралингвистические маркеры социальных отношений и стратегии языкового взаимодействия (планирования, исполнения, оценивания, коррекции) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, связанными с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

2. **Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

3. **Самостоятельная работа включает:**

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическую работу с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивную работу с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио- и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий в системе Moodle;
- создание учебных проектов по заданной тематике.

4. Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет

множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет Вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

5. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словарями (в т.ч. и электронными): найдите себе удобный для Вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;

- справочниками: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

6. - INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, Moodle, основные направления курса найдут свое отражение в данных средствах обучения, позволяя Вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

7. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (формируйте ваш портфолио). Все это позволит Вам не только качественно сдать зачет, но и выполнить главную задачу данного курса: Вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят Вам в дальнейшем мгновенно актуализировать полученные знания в реальных профессиональных ситуациях.

8. При работе над кейс-заданием (проектом, творческим заданием) обсуждайте свои предложения по выбору текстов, методов презентации с преподавателем (активно включайтесь в процесс обучения); будьте конструктивны в своих предложениях; шире используйте разнообразные источники получения информации (справочную литературу, Интернет). Учитесь представлять и оценивать свою работу и свой прогресс в овладении языком; используйте нестандартные решения и творческий подход при изложении и презентации сообщения; демонстрируйте чувство заинтересованности и ответственности за предлагаемый результат.

9. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

10. Алгоритм работы с аутентичным текстом

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предложения (еще до чтения текста, Вы знаете о его содержании больше, чем Вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
8. При повторном чтении следует выполнять различные КЗ (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой

части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных ЛЕ, необходимых для точного понимания информации и т.п.)

9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который Вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который Вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет Вам избежать ошибок.

10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

11. *Алгоритм работы с аудиоматериалами:*

1. Прослушайте запись первый раз, не концентрируясь на деталях, обращая внимание на интонацию. Попытайтесь уловить общий смысл аудиотекста. Представьте предложенную ситуацию, т.е. определите: где происходит действие, кто является собеседниками, каковы отношения между ними.

2. В ходе второго прослушивания, составьте ассоциограмму или запишите основное содержание в виде ключевых слов.

3. Воспроизведите аудиозапись (по возможно ближе к тексту);

4. Выполните послетекстовые задания (см. *Алгоритм работы с аутентичным текстом*). Проанализируйте варианты ответов, учитывая лексико-грамматические особенности высказываний.

5. Перескажите содержание аудиотекста в повествовательной форме;

6. Составьте собственный текст по модели, употребив активную лексику.

12. *Алгоритм работы с заданиями, ориентированными на обучение письму*

Умение выражать свои мысли в письменной форме – одно из наиболее важных, но сложно формируемых умений. Именно поэтому необходимо четко соблюдать последовательность выполнения упражнений.

1. В первую группу упражнений входит написание текста (письмо, открытка, сообщение) с опорой на образец.

2. Вторая группа – упражнения в построении собственного письменного высказывания с использованием различных опор: невербальных (ключевые слова, логическая схема высказывания, план) и вербально-изобразительных (картина, фото и ключевые слова, фразы, выражения).

3. Третья группа – а) задания по обучению письменной речи, используемой в академических целях. Они реализуются через широкое применение заданий, связанных с получением информации, их переработкой и изложением в письменном виде. Наиболее эффективными являются аннотация, резюме, тезисы. б) Задания по обучению письменной речи для профессиональных целей. Данный тип может реализовываться в таких речевых произведениях, как деловые письма, контракты, объявления, статьи, деловые записки. В данных заданиях закрепление навыков и умений письма подразумевает не только технику, но и умение инициировать дальнейшее общение. Эти упражнения не предполагают опоры на вербальные элементы, стимулы, побуждающие к письменному высказыванию, могут быть сформулированы словесно (проблемный тезис) или визуально (просмотр видео). Для выполнения таких типов задания необходимо:

- внимательно изучить установку и понять цель письма;

- научиться правильно использовать опорные тексты, выбирая и перефразируя полезную информацию из них;
- использовать различные приемы логической организации и связи текста;
- варьировать использование структур и лексики;
- помнить об особенностях жанра текста;
- не выходить за рамки указанного объема;
- следить за почерком.

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе. Эта работа предполагает: выполнение заданий в системе LMS MOODLE, подготовку учебных проектов, творческих заданий в формате презентаций, формирование индивидуального языкового портфолио, участие в онлайн- олимпиаде по иностранному языку, студенческих конференциях с докладами на иностранном языке или с докладами на РЯ, составленными на основе иноязычных источников. По предварительному согласованию с преподавателем каждый студент может подготовить выступление, статью как на РЯ, так и на ИЯ по интересующей его тематике, представить их в устном сообщении на конференции или опубликовать в научном сборнике.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организации практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечения студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организации практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организации практических занятий с использованием диалоговых технологий как основы взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренингов (обучающих, ролевых и имитационных деловых игр), контекстного обучения, индивидуальных учебных проектов и творческих заданий* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метода (case-study)* как формы обучения практико-ориентированному подходу к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных

ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.

6. *дистанционного обучения, в т.ч. мультимедийных, компьютерных обучающих программ, Moodle, электронных учебно-методических пособий*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
7. *организации мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов).
8. *организации самостоятельной учебной деятельности студентов*, в т.ч. метода портфолио, инструктирующих технологий.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
 - 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
 - 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)».

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

Знания:

- виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9);
- базовых терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);
- алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода;
- стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);
- знания современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3).

Умения:

- применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9);

- правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);
- преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);
- применять современные информационные технологии при переводе текстов естественно-
- научной сферы (ДПК-3).

Навыки:

- владеть видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9);
- владеть навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); владеть методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2);
- владеть приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления.

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу естественнонаучного дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

Освоение дисциплины «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)» необходимо для дальнейшего изучения элективного модульного блока дисциплин углубленной подготовки «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)» / «Научно-технический перевод (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/«Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с русского на иностранный (немецкий) язык»/ «Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)», «Юридический перевод (немецкий язык)»/ «Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)», « Коммуникативная грамматика немецкого языка».

3. Объем дисциплины 3 зачетных единицы.**4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.****5. Разработчик (и):** ст. преподаватель кафедры немецкого языка Жариков В.В.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Жариков В.В.	Отсутствует	отсутствует	ст. преподаватель кафедры немецкого языка

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделе 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.